

N° 3519.

---

## BELGIQUE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de la production des patentes de santé des navires. Stockholm, les 21 et 22 septembre 1934.

---

## BELGIUM AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Exemption for Vessels from the Presentation of Bills of Health. Stockholm, September 21st and 22nd, 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3519. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE BELGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL EXEMPTION FOR VESSELS FROM THE PRESENTATION OF BILLS OF HEALTH. STOCKHOLM, SEPTEMBER 21ST AND 22ND, 1934.

---

*French official text communicated by the Swedish and Belgian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place October 5th, 1934.*

---

## I.

BELGIAN LEGATION.

No. 1419/58.

STOCKHOLM, September 21st, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

In a letter dated December 14th last, His Excellency M. Sandler informed me that His Majesty's Government was prepared to accept the proposal submitted to it of concluding with the Belgian Government a bilateral agreement for the purpose of abolishing the obligation, for vessels flying the flag of one of the two countries and entering a port of the other, to provide themselves with a bill of health.

In order to implement this agreement, I have the honour to inform you that, subject to reciprocity, the Belgian Government will exempt vessels flying the Swedish flag and entering a Belgian port from the obligation to produce a bill of health, whatever the port of provenance of such vessels. It should, however, be understood that ports of the Belgian Congo are excepted from the said exemption; the absence of any information service there rendering necessary the use of a bill of health and visas.

I should be glad if you would confirm the Swedish Government's agreement on this subject, in order that the new procedure may be regarded as adopted by the two States in virtue of the present exchange of notes.

I have the honour, etc.

(Signed) J. DE VILLENFAGNE.

His Excellency Monsieur P. A. Hansson,  
Acting Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.,  
Stockholm.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force September 22nd, 1934.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

II.

STOCKHOLM, *September 22nd*, 1934.

MONSIEUR LE BARON,

Before proceeding to the conclusion of a bilateral agreement between Sweden and Belgium for the purpose of abolishing the obligation, for vessels flying the flag of one of the two countries and entering a port of the other, to provide themselves with a bill of health, you were good enough to inform me, by a letter dated September 21st last, that the Belgian Government, subject to reciprocity, would exempt vessels flying the Swedish flag and entering a Belgian port from producing a bill of health, whatever the port of provenance of such vessels. It was to be understood, however, that ports of the Belgian Congo should be excepted from the said exemption, the absence of any information service there rendering necessary the use of a bill of health and visas. You were good enough to ask me to confirm the Swedish Government's concurrence with this proposal in order that the new procedure might be regarded as adopted by the two States in virtue of the present exchange of notes.

In reply to your communication, I have the honour to inform you that the Swedish Government, subject to reciprocity, will exempt vessels flying the Belgian flag and entering a Swedish port from the obligation to produce a bill of health, whatever the port of provenance of such vessels. It is understood that the Belgian Government's undertaking of reciprocity will not place it under any obligation to grant the said exemption to vessels entering ports of the Belgian Congo.

The Swedish Government agrees to regard the new procedure as adopted by the two States in virtue of the present exchange of notes.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. Alb. HANSSON.

Baron de Villenfagne de Sorinnes,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of  
His Majesty the King of the Belgians,  
etc., etc., etc.,  
Stockholm.